



## **Hum-659: Argumentación y Persuasión en Lingüística**

Proyecto: *Usos lingüísticos e inmigración:  
el poder social de la lengua* (Dirección  
General de Políticas Migratorias Junta de  
Andalucía, 2006)

Encuestas sobre actitudes lingüísticas de la  
población inmigrante en Andalucía

## Encuestas de 65 a 68

**Nombre:** Issam

**Edad:** 22 años

**Nacionalidad:** marroquí

1. **Hakim:** Hola↑
2. **Issam:** Hola↓
3. **H:** Buenos días↓// eeh→¿cómo te llamas?
4. **I:** Me llamo ((Irsen))↓
5. **H:** ¿De dónde eres/ Irsen?
6. **I:** De Marruecos↓
7. **H:** ¿Cuántos años tienes?
8. **I:** Veintidóh↓
9. **H:** ¿Cuánto tiempo llevas en España?
10. **I:** Dos añoh o treh/ más o menoh↓
11. **H:** Estabas en otra ciudad→/ o solamente→ aquí en Sevilla↑
12. **I:** No↓ /estuve en Granada→ allí primero/ pasé la selectividad↓// luego/ me enviaron aquí /en la Universidad de Sevilla↓
13. **H:** Ah↓// y qué→/ cómo te parece la cultura española↑ en comparación con la de Marruecoh↑
14. **I:** Es→ un poco diferente↓// la cultura aquí es muy diferente→/ lah costumbre/ la religión→/ todo eso es muy diferente↓/ NO SE PUEDE COMPARAR↓
15. **H:** Tú te sientes integrado ya/ o bien encuentras dificultades en la integración→// en la situación del otro→
16. **I:** Es que integrado→/ no puedo decir que esté integrado↓ porque hay mucha diferencia/ hay mucha→ DIFICULTAD/ para integrarse aquí en → la sociedad española/ ¿sabes?// en primero→/ si nosotros analizamos un poquito lo→ la sociedad/ vemos que →/dentro de la sociedad española hay sociedad marroquí/ sociedad ecuatoriana/ sociedad nigeriana→// cada uno quiere→ CREAR su ambiente/ ¿sabes?
17. **H:** Mmm↓
18. **I:** Para sentirse un poco en su país/ ¿entiendes?/ porque los españoles RECHAZAN/ al extranjero↓
19. **H:** Trabajas→ /estudias→
20. **I:** Estudio y trabajo ahora↓
21. **H:** Yy→/ ¿qué tal con el trabajo?
22. **I:** El trabajo→/ bien↓// con el estudio→/ en primero fue muy mal/en la Universidad/ y ahora estoy haciendo una formación↓
23. **H:** Eh/ ¿cómo te parece esto? /está mejorandoo→
24. **I:** Mejorando/ más o menos↓// porque desde el tiempo que llevo aquí/ la cosa está un poco mejorando↓// ahoraa→ están/ la sociedad española→/ decir→ //cómo decirlo→
25. **H:** Ajá↓// ¿tienes amigos españoles?
26. **I:** No muchos↓
27. **H:** ¿Por qué?
28. **I:** Dos o tres↓/ es que→// no→/ no tenemos un contacto muy→/ /no me fian→ no se fian de mí /no me fio de ellos→

29. **H:** En general cómo te parece la cultura española↑  
30. **I:** Muy→ muy diversa↓/ muy→muy→/ no sé/ muy buena TAMBIÉN para los españoles↓/  
para mí/ no↓  
31. **H:** Bueno/ graciah↓  
32. **I:** De nada↓

NOTA: Realizaciones seseantes de ambos hablantes- Hakim suele presentar el rasgo cuando el interlocutor lo presenta también-.

**Nombre: Fátima**

**Edad: 48 años**

**Nacionalidad: marroquí**

1. **Hakim:** Hola↓
2. **Fátima:** Hola↓
3. **H:** Cómo→/¿cómo se llama?
4. **F:** Mí/ Fátima↓
5. **H:** Fátima/ ¿de dónde eres?
6. **F:** De Marrueco↓
7. **H:** ¿Cuántos años tienes?
8. **F:** Cuarenta→ ocho↓
9. **H:** ¿Cuánto tiempo llevas en España?
10. **F:** Nueve años↓
11. **H:** Yy→/ todo está bien↑
12. **F:** Sí/ todo está bien↓
13. **H:** ¿Trabajas?
14. **F:** Sí/ trabaja↓
15. **H:** ¿En qué estás trabajando?
16. **F:** En la cocina→/ de lo restaurantee→ todo eso que sabe↓
17. **H:** ¿Y qué tal con tu trabajo? ¿Estás [bien]?
18. **F:** [Está] mejor→/ me puedo comer→ y todo↓
19. **H:** Estás con tuu→// eh/ tu→ documentación/ ¿está en regla?
20. **F:** Sí sí sí↓/ todo está bien↓
21. **H:** No has encontrado muchos problemas aquí→
22. **F:** Sí/ sí/ sí↓// no tengo mucho(( )) que ha encontrado↓
23. **H:** Yy→ tienes amigos españoles→
24. **F:** Sí sí→/ tengo una amiga/ tengo una amiga↓ /muchos↓
25. **H:** ¿Te tratan bien?
26. **F:** Sí↓
27. **H:** ¿Te sientes integrada en la sociedad?
28. **F:** No/ está bien todo↓
29. **H:** Yy→ ¿qué /te parece España?/ en comparación con Marruecos↑
30. **F:** Está mejor↓
31. **H:** Mejor↑/
32. **F:** Sí↓
33. **H:** La situación está mejor↑
34. **F:** Sí↓// ahora uno está a gusto/ está mejor↓
35. **H:** Bien/ muchah gracia↓
36. **F:** De nada↓

**Nombre: Lismain**

**Edad: 23 años**

**Nacionalidad: alemana**

1. **Hakim:** Hola↓
2. **Lismain:** Hola↓
3. **H:** ¿cómo te llamas?
4. **L:** Me llamo ((Lismain↓))
5. **H:** ¿De dónde eres/ Lis?
6. **L:** Soy de Alemania↓/ de la capital/ de Berlín↓
7. **H:** ¿Cuántos años tienes?
8. **L:** Tengo veintitrés años↓
9. **H:** ¿Cuánto tiempo llevas en España?
10. **L:** Llevo doce años/ y dos meses en España↓
11. **H:** ¿Vives con tu familia?
12. **L:** Vivía con mi familia↓// ahora/ vivo sola↓
13. **H:** ¿Y dónde están?
14. **L:** Mi familia se mudó a Alemania↓
15. **H:** ¿Por qué?
16. **L:** Porque tuvo que trabajar ahí↓
17. **H:** Ajá↓// y no hay→/ y no por causas culturales/ de diferencias→
18. **L:** No↓/ solamente porque mi padre obtuvo un trabajo en la Universidad alemana/ y por eso nos tuvimos que mudar↓
19. **H:** Tú→ estás aquí ahora↓// ¿por qué?
20. **L:** Porque estoy estudiando↓/ y hago medio año de intercambio erasmus↓
21. **H:** ¿piensas quedar aquí?
22. **L:** No↓
23. **H:** ¿Por qué?
24. **L:** [Porque→]
25. **H:** [¿Nunca has] pensado en quedar aquí?
26. **L:** Sí/ pensé muchas veces en quedarme aquí↓
27. **H:** ¿Y por qué no quieres quedar?
28. **L:** Porque tengo a mi familia/ y a la Universidad en Alemania↓// pienso terminar la Universidad en Alemania↓// después/ seguramente que volveré↓
29. **H:** Bien↓// ¿tienes amigos aquí? españoles→
30. **L:** Claro que sí↓
31. **H:** ¿Cómo es la convivencia con→ españoles?
32. **L:** (“2) Muy agradable↓
33. **H:** ¿Sí? ¿y qué más?
34. **L:** Pues→ mis amigos españoles/ son muy atentos↓/ yy→ se preocupan mucho por mí↓ porque piensan que tengo dificultad en orientarme aquí /porque es otro mundo completamente distinto a lo que es Alemania↓

35. **H:** Yy→ ¿qué te parece la cultura española/ en comparación con la alemana?
36. **L:** Bueno/ las dos culturas son muy diversas↓/ y resulta difícil compararlas↓/ porque la historia de los dos países es muy diferente↓// y las raíces/ son muy distintas↓// el pueblo alemán/ parece ser mucho más cuidadoso que el pueblo español↓// y me parece que la gente español es mucho más→
- 37.
38. **H:** Reservado↓
39. **L:** Sí/ mucho más reservado↓/ bueno/ los alemanes/ no los españoles↓// los españoles son mucho más amables/ se enfrentan mucho más a tí↓/ con buena voluntad↓// los alemanes suelen ser mucho más→ secos/ un poco→(2")
40. **H:** ¿Un poco qué?
41. **L:** Un poco rígidos↓// sí↓
42. **H:** Estoo→ ¿es bueno/ o bien malo?
43. **L:** Bueno/ eso depende↓// cada uno de nosotros tiene momentos en que no le gusta tanto que alguien le hable↓// y eso en Alemania nunca te va a pasar/ que alguien te hable en la carretera→/ o en el autobús→// se siente al lado tuya/ y te hable↓// porque no se suele hacer una conversación con gente que→ desconocida↓// en España es totalmente diferente↓// son mucho más→(2") habladores↓// quieren comunicarse↓/ de cualquier tema↓
44. **H:** Mas abiertos↑
45. **L:** Sí/ mucho más abiertos→/ y quizás también mucho más amables↓
46. **H:** Y a ser corteses también↑ //yo me refiero a→ ser más corteses/ a hablar con gente por ejemplo/ extranjera→ o bien algo/ ¿no?// porque siento que→ en Alemania las relaciones se consideran más o menos/ cada uno a su lado↓/ es su forma de mostrar su cor/ su cortesía↓/ para no molestar al otro/ ¿no?
47. **L:** Sí/ quizás tienes razón↓// pero vista del puntoo→ cultural/ o intercultural/ creo que no tienes razón↓// la gente alemana es mucho más ABIERTA /a gente extranjera de lo que la gente extranjera piensa↓// no todos los alemanes están encerrados en sus mundos↓/ y no hablan/ y no quieren tener nada que ver con otras culturas↓// eso no es así↓
48. **H:** Bueno↓ yy→(2") ¿qué te parece Sevilla?
49. **L:** Es una ciudad bonita/ una ciudad muy pequeña→/ en relación con Berlín o con otras cap/ capitales↓/ buah/ que me ((atasco↓))
50. **H:** Bien↓//

**Nombre: Aisha**

**Edad: 26 años**

**Nacionalidad: marroquí**

1. **Hakim:** Hola/ buenos días↓
2. **Aisha:** Hola/buenos días↓
3. **H:** ¿Cómo se llama?
4. **A:** Mera→Aisha↓
5. **H:** Aisha/ ¿de dónde eres?
6. **A:** De Tánger↓// de Marruecos/ de Tánger↓
7. **H:** ¿Cuánto año tieneh?
8. **A:** Mm→ /ahora veintiséih↓
9. **H:** ¿Y cuánto tiempo llevas aquí en España?
10. **A:** Pues cinco años voy a hacer ahora↓
11. **H:** Cinco años→// estás estudiando/ trabajando→
12. **A:** No no/ estoy trabajando↓
13. **H:** ¿En qué?
14. **A:** (3") Puess→// trabajo en muchah cosah↓// ahora mismoo→/ estoy→/ pero vamoh/ que ya he terminado de trabajar↓/ pero estoy/ estaba/ en una restaurante↓
15. **H:** Ajá↓// qué tal/ cómo estaba la relación allí /con el dueño→ con el jefe→// ¿te trataban bien/ no?
16. **A:** Bueno/ sí/ más o menos bien↓
17. **H:** ¿Crees que los inmigrantes tienen mucha facilidad para encontrar aquí trabajo en España?
18. **A:** Mm→ depende↓// si tienes documentaciones→/ si no tienes →
19. **H:** Sí claro↓
20. **A:** Depende sii→ tienes experiencia→/
21. **H:** Sí/ claro↓// el trabajo está↓// hay trabajo↓// para quien lo [busca] ↓
22. **A:** ¡Claro que hay!
23. **H:** Para quien lo busca / ¿no?
24. **A:** ((Risas)) Pero para el que está dormido en casa→ //¡esto no!
25. **H:** ¿Verdad?
26. **A:** Como tú/ ¿no? ((Risas))
27. **H:** Como en mi caso/ sí claro↓// Tienes familia aquí↑// ¿Vives con tu familia?
28. **A:** Sólo tengo a una hermana↓
29. **H:** ¿Están bien aquí?
30. **A:** Sí→/ vivimos juntos/ pero ya→ que ella está enferma/ y viene sólo los fines de semana→/ pero vamos/ estamos acompañados/ por lo menos↓
31. **H:** Sí/ claro↓//¿ tienes amigos aquí españoles?/ ¿amigas?
32. **A:** Sí/ sí↓
33. **H:** ¿Tiene novio? [¿español?]
34. **A:** Yo→ [noo↓] no no no↓



35. **H:** De tu país↑  
36. **A:** No/ tampoco/ ya no↓((Risas))  
37. **H:** ¿Quieres quedar soltera/ sola?  
38. **A:** Ahoramos mismos/ sí↓((Risas))  
39. **H:** Vale↓// Cuál→/ cuál es la diferencia que encuentras aquí en España↓  
40. **A:** ¿Cómo?  
41. **H:** Diferencias culturales→/ diferenciaas→ eeh→(2'')no sé/ cualquier cosa↓  
42. **A:** Aquí la vida es un poco diferente/ que en nuestra tierra/ ¿no?/ que en Marruecoh/ ¿no?  
43. **H:** Sí↓  
44. **A:** Para eso vinimoh nosotroh aquí↓// para buscar el nuevo→/ y mejor→/ yy→// bueno→  
aquí / gracias a Dios estamos bien↓ /por el momento↓  
45. **H:** Por el momento↓// Vale/ muchah graciah↓  
46. **A:** De nada↓

NOTA: Realizaciones seseantes por parte de Hakim.